

## Interprète simultanée et acrobate du langage

*L'interprétation simultanée – un métier d'artiste, rare et méconnu, seulement maîtrisé par un nombre limité de personnes. Une grande finesse est alors nécessaire, et un talent incroyable pour réussir à se décupler: il faut en effet savoir écouter, penser et parler en même temps. Les mots prononcés doivent aussi se faire l'écho des mots entendus.*

Jenny Sigot Müller maîtrise cet art. Depuis 2005, elle travaille comme traductrice et interprète free lance pour des clients divers à Zurich et dans toute la Suisse.

«Mon travail me plaît énormément car il est très varié. Chaque jour est différent, j'en apprend tellement sur des thèmes divers à l'image de l'économie, la science, la politique, la culture; je vis l'actualité d'extrêmement près. J'aime les voyages, la découverte de nouveaux endroits, la rencontre de nouveaux collègues et de nouvelles personnes en général» explique avec bonheur Jenny Sigot Müller lorsqu'elle parle de son travail.

Elle trouve son équilibre chez elle à Fluntern au sein de son quotidien d'interprète riche en rebondissements. Elle habite depuis 5 ans dans le quartier et profite du calme et de la proximité de la forêt où elle aime souvent aller se promener. « À Fluntern, on rencontre

souvent des visages connus, on retrouve les mêmes vendeurs dans les magasins, c'est agréable de se sentir chez soi» ajoute Jenny Sigot Müller.

### Nouveau roman

C'est aussi à Fluntern qu'est né son deuxième roman. Après le succès de son premier roman «Entre deux voix; Journal d'une jeune interprète de conférence» 9 ans plus tôt, elle a repris la plume et a créé «Acrobate de l'instant; L'interprétation de conférence sur le fil». Les deux livres sont entre autres disponibles à la Librairie « Am Hottingerplatz ». «J'ai remarqué très vite que de nombreuses personnes se demandaient à quoi ressemblait mon métier, comment il était même possible d'interpréter en simultanée. Il faut être rapide, rester fidèle à l'orateur, tout en pensant à son public en même temps, en trouvant les mots justes dans sa propre langue. Comme un « acrobate »

finalment, quelqu'un qui joue avec les mots et retrouve toujours son équilibre.» Telle est la description de Jenny Sigot Müller de son métier.

Son deuxième roman accompagne aussi son héroïne, Sonia Clancy, dans le monde de l'interprétation de conférence. Il ne s'agit toutefois pas d'une suite en tant que telle, les deux livres pouvant être lus séparément. «Acrobate de l'instant» se déroule 10 ans plus tard et met en lumière la modernisation qui s'insinue également dans le métier d'interprète de conférence. Les machines deviennent omniprésentes dans la profession de Sonia, elles sont une aide et une malédiction en même temps. La quête de sens, d'amour, tels sont les thèmes principaux du roman «Acrobate de l'instant». Comment trouve-t-on sa place et son identité dans ce monde de l'agilité, de la flexibilité et de l'intelligence artificielle ? Comment communique-t-on si l'on n'a plus personne en face de soi? Telles sont les thématiques au fil de ce deuxième roman, des thèmes d'actualité mais aussi existentiels, qui dépassent de loin les frontières du monde de l'interprétation de conférence. (rfmu)

### Buchtipp

Jenny Sigot Müller:  
**Acrobate de l'instant.**  
**L'interprétation de**  
**conférence sur le fil**  
Editions Mon Village, 2021.  
184 Seiten.  
ISBN 978-2-881-94417-8.

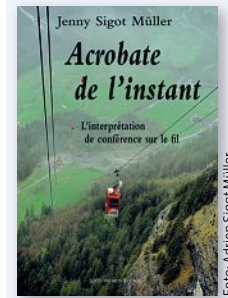


Foto: Olivier Müller

Jenny Sigot Müller au salon de thé Hausammann

Pour en savoir plus:  
[www.acrobate-de-l-instant.com](http://www.acrobate-de-l-instant.com)